

向20世纪致敬!

第二次世界大战 回忆录

第五卷

紧缩包围圈

温斯顿·丘吉尔 WINSTON S. CHURCHILL

THE SECOND WORLD WAR

第二次世界大战回忆录

第五卷 紧缩包围圈

〔英〕温斯顿·丘吉尔 著

张自谋等 译

张自谋等 校译

南方出版社

第二次世界大战回忆录

Winston S. Churchill

THE SECOND WORLD WAR

Volume V Closing the Ring

Cassell & Co., Ltd London

First published 1952

Fourth edition, third impression 1972

威尔逊·斯宾塞 [英]

著 李新自译

第4版 李新自译

南天出版社

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

和平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

我很感谢空军元帅盖伊·加罗德爵士在提供有关空军方面的资料所给我的帮助。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我的帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官司方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的含义或实质。

罗期福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

序 言

在第四卷《命运的关键》中，我叙述了在1942年冬及1943年春，我们的命运有了决定性的好转。第五卷《紧缩包围圈》记载了自1943年6月至1944年6月这一年的斗争。由于我们掌握了制海权、制服了德国潜艇，以及我们日益加强了空中优势，西方盟国终于攻克了西西里岛，对意大利发动了进攻，结果墨索里尼被推翻了，意大利倒向我们一边。希特勒和他所占领的周围国家被孤立起来，加之俄国又从东方大举进攻，这就更使他们完全陷入包围之中。与此同时，日本也被迫采取守势，再也无法保住它所侵占的大片领土了。

现在，联合国家面临的危险已不再是失败，而是僵持的局面。摆在它们面前的艰巨任务是攻入这两个侵略国家的本土，从它们的魔爪下解放被征服的人民。英国和美国于夏季在魁北克和华盛顿开会，11月，三个主要盟国在德黑兰开会，毅然面对了这个世界性的问题。我们的目标，我们为共同事业贡献一切的决心，是一致的。但在方法和侧重点方面，难免存在严重分歧，因为这三个伙伴在考虑需要作出决定时，很自然地是站在不同的角度。我现在要叙述的，就是在所有重大问题上，我们是如何达成协议的。这就一直要讲到罗马的解放和英美两国横跨英吉利海峡攻入诺曼底半岛的前夕。

我还是采用前几卷中所用的方法。我的打算不过是从英国的首相兼国防大臣的角度对历史提供史料。我在当时而不是事后写的指令、电报和备忘录，就是使我得以实现上述目的的踏脚石。有人建议，对上述大部分文件所作的答复，也应该收集进来。但我感觉这一卷更加需要紧凑和精选。现在已经可以看出，要写完全部历史，还需要撰写最后的一卷。所以，对于那些感到他们的见解没有在本书中充分表现出来的人士，我只好表示歉意了。

本卷记载的事件自发生至今已七年有余。国际关系有了许多变化。过去的同伴之间产生了深刻的裂痕。新的、或许是更加浓密的乌云又在聚拢中。

昔日的敌人成了朋友，甚至盟友。在这种情况下，本卷引用的电文、备忘录和会议报告中所包含的某些情绪和词句，可有会使其他国家的读者感到不快。对此，我只能提醒他们：这些文件具有历史的价值，而且我们当时是进行着一场残酷的、可怕的战争。人们在生死攸关的战斗中，对于想把自己置于死地的敌人，总不会婉言相待吧。另一方面，如果把对当时的敌对国使用的一切刺耳的话改得柔和一些，那就不能表现真实的图景了。时间和事实将治愈一切伤痛。

温斯顿·斯·丘吉尔
于肯特郡，韦斯特汉，
恰特韦尔庄园

1951年9月1日

第五卷 紧缩包围圈

上 部 战胜意大利

第一章 制海权。瓜达卡纳尔岛和新几内亚	17
第二章 攻克西西里岛 1943 年 7 月及 8 月	35
第三章 墨索里尼的垮台	51
第四章 向西去啊！人造港	71
第五章 魁北克会议：“四分仪”	81
第六章 意大利：停战	97
第七章 对意大利的进攻。重访白宫	113
第八章 萨勒诺战役。归航	131
第九章 忙于国内事务	145
第十章 与戴高乐将军的紧张关系	161
第十一章 支离破碎的轴心 1943 年秋季	175
第十二章 失去胜利良机的岛屿	189
第十三章 希特勒的“秘密武器”	209
第十四章 第三战场的僵局	221
第十五章 北极运输船队的复航	235
第十六章 莫斯科外长会议	253

目 录

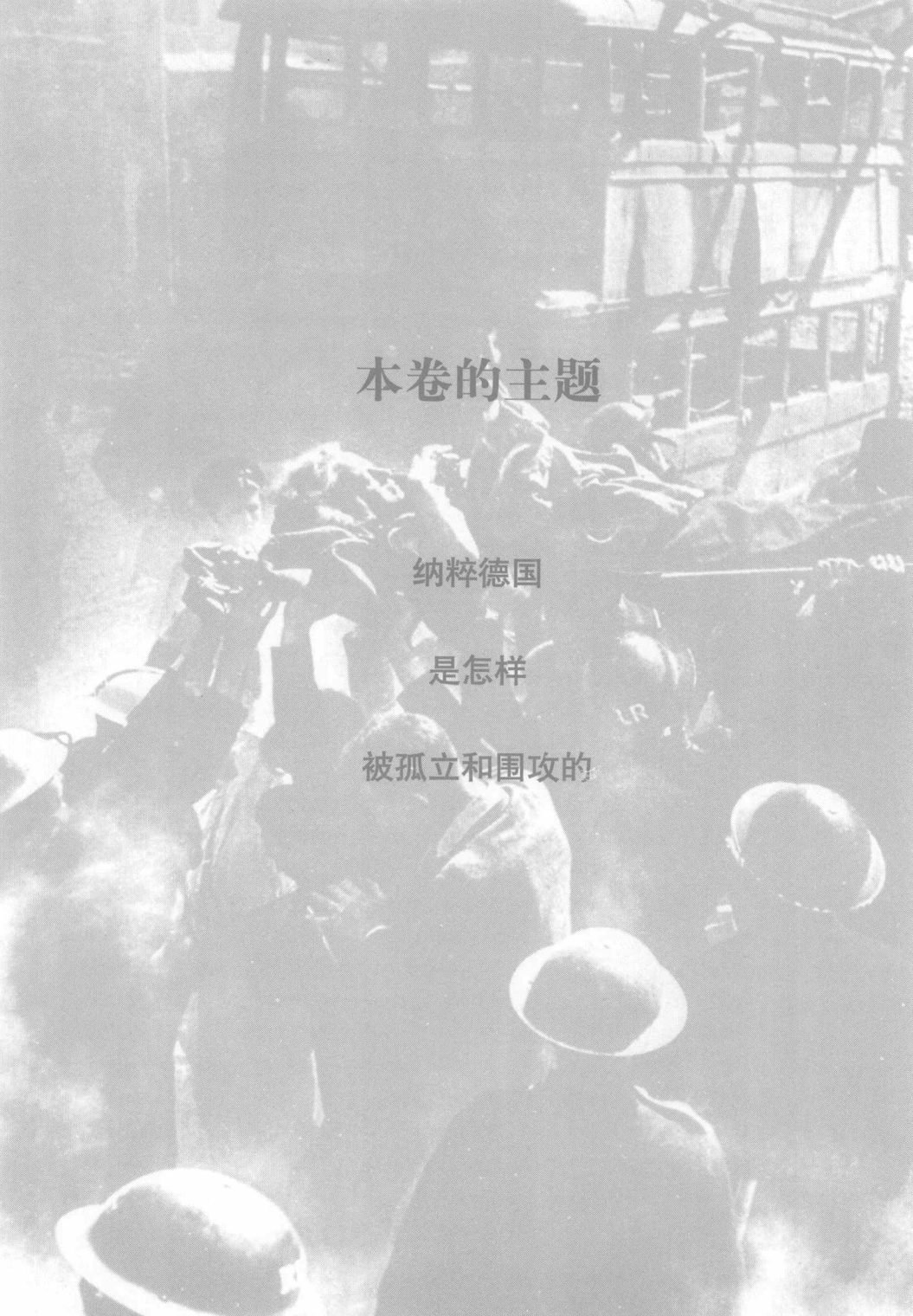
第十七章 三国会议的产生。最高统帅问题	271
战场图和图表	
敌人控制范围以外的商船的增加与损失累计数, 1939—45年	19
德国潜艇舰队的盛衰, 1939—45年	22
大西洋战役: 在大西洋被德国潜艇击沉的商船	24—26
西南太平洋	30
攻克西西里岛	38
萨勒诺登陆	133
南爱琴海	191
勒罗斯	205
南意大利: 1943年9月—12月战役	223
1943年7月—12月俄国战场形势	238
下 部 从德黑兰到罗马	
第十八章 开罗	291
第十九章 德黑兰: 会议开幕	305
第二十章 谈话与会议	317
第二十一章 德黑兰: 难题	329

第二十二章 德黑兰：结论	339
第二十三章 重访开罗。最高统帅	355
第二十四章 在迦太基古城遗址。安齐奥	365
第二十五章 在马拉喀什。疗养时期	381
第二十六章 铁托元帅和南斯拉夫	401
第二十七章 对安齐奥的突击	417
第二十八章 意大利：卡西诺	431
第二十九章 日益增强的空中攻势	449
第三十章 希腊的苦难	461
第三十一章 缅甸及其外围	477
第三十二章 对日作战的策略	493
第三十三章 “霸王”作战计划的准备工作	503
第三十四章 罗马 5月11日—6月9日	519
第三十五章 前夜	533
附录	549
(1) 略语表	549
(2) 密码代号表	551
(3) 首相以个人名义发出的备忘录和电报 1943年6月—1944年5月	552
(4) 英国、盟国和中立国每月因遭受敌人	

袭击而损失的船舶总数	604
(5) 德国和意大利部队部署简况, 1943 年 9 月 8 日	606
(6) 莫斯利夫妇的释放 宪法问题	611
(7) 各部大臣名单, 1943 年 6 月—1944 年 5 月	613

战场图和图表

安齐奥	420
新几内亚	478
太平洋战场	482、483
缅甸	487
欧洲西北部海岸	504
诺曼底	512
卡西诺; 卡西诺: 5 月 11 日—25 日	516—517
意大利中部	523
通往罗马的道路	527
俄国战场形势: 1944 年 1 月—6 月	548



本卷的主题

纳粹德国

是怎样

被孤立和围攻的

上 部

战胜意大利

1943年6月 - 11月

